

No. 47408

—
**Argentina
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan on visa-free travel for holders of diplomatic, official and service passports. Buenos Aires, 3 April 2006

Entry into force: *12 October 2006 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Azeri, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

—
**Argentine
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service. Buenos Aires, 3 avril 2006

Entrée en vigueur : *12 octobre 2006 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *azéri, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[AZERİ TEXT – TEXTE AZÉRI]

**ARGENTİNA RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
VƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
ARASINDA
DİPLOMATİK, RƏSMİ VƏ XİDMƏTİ PASPORTLARA
MALİK VƏTƏNDAŞLARIN VİZASIZ GEDİŞ GƏLİŞİ
HAQQINDA**

SAZİŞ

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılan Argentina Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

İki dövlət arasında dostluq münasibətlərini daha da inkişaf etdirmək,

Etibarlı diplomatik, rəsmi və xidməti pasportlara malik olan vətəndaşlarının iki dövlət arasında gediş-gəlişinin və yerdəyişməsinin asanlaşdırılması arzusunda olaraq,

aşağıdakılar barəsində razılığa gəldilər:

Maddə 1

1. Etibarlı diplomatik, rəsmi və xidməti pasportlara malik olan Argentina Respublikası və Azərbaycan Respublikası vətəndaşları, habelə adları onların pasportlarında qeyd olunan yetkinlik yaşına çatmamış şəxslər, digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisinə 1 (bir) ay ərzində vizasız daxil ola, orada qala, oradan gedə və tranzit qaydada həmin ərazidən keçə bilərlər.

2. Tərəflərin dövlətlərinin vətəndaşlarının qalma müddətinin uzadılması, qəbul edən dövlətin səlahiyyətli orqanlarının icazəsindən asılı olaraq, göndərən dövlətin qəbul edən dövlətdəki səfirliyinin müraciəti əsasında həyata keçirilir.

Maddə 2

1. Bir Tərəfin dövlətinin ərazisinə daxil olan və etibarlı diplomatik, rəsmi və xidməti pasportlara malik olan, bir Tərəfin dövlətinin vətəndaşları müvafiq diplomatik missiyada, konsulluq müəssisəsində və ya beynəlxalq təşkilat yanında akkreditə edilmiş daimi missiyada öz vəzifələrini yerinə yetirmək üçün qəbul edən ölkənin Xarici İşlər Nazirliyində akkreditə edilir.

2. Bu Maddənin birinci bəndinin müddəaları həmçinin diplomatik, rəsmi və xidməti pasportlara malik olan şəxslərin yaxın ailə üzvlərinə münasibətdə də tətbiq edilir.

Maddə 3

Etibarlı diplomatik, rəsmi və xidməti pasportlara malik olan, hər iki Tərəfin dövlətinin vətəndaşları digər Tərəfin dövlətinin ərazisinə istənilən beynəlxalq sərhəd-buraxılış məntəqələrindən daxil ola və oradan gedə bilirlər.

Maddə 4

1. Bir Tərəfin dövlətinin vətəndaşına məxsus diplomatik, rəsmi və ya xidməti pasport digər Tərəfin dövlətinin ərazisində itirildikdə və ya korlandıqda, pasport sahibi bu barədə digər Tərəfin Xarici İşlər Nazirliyini məlumatlandırmalıdır.

2. İtirilmiş və ya korlanmış diplomatik, rəsmi və ya xidməti pasport əvəzinə pasport sahibinin vətəndaşlığı mənsub olan dövlətin diplomatik nümayəndəliyi və ya konsulluq müəssisəsi tərəfindən həmin şəxsə yeni keçid sənədi verilir. Keçid sənədi əsasında çıxışa qəbul edən dövlətin Xarici İşlər Nazirliyinin müvafiq icazəsindən sonra yol verilir.

Maddə 5

Etibarlı diplomatik, rəsmi və xidməti pasportlara malik olan, bir Tərəfin dövlətinin vətəndaşları digər Tərəfin dövlətinin ərazisində qüvvədə olan qununlara, qaydalara və normativ aktlara əməl etməlidirlər.

Maddə 6

Tərəflər milli təhlükəsizliyin təmin edilməsi, ictimai asayişin qorunması üçün və ya vətəndaşların sağlamlığına təhlükə olduqda bu

Sazişin tətbiqini müvəqqəti, tamamilə və ya qismən dayandırmaq hüququnu özündə saxlayırlar. Tərəflər bu Sazişin tətbiqinin dayandırılması və onun yenidən qüvvəyə minməsi haqqında qərar barədə dərhal, 48 saatdan gec olmayaraq, diplomatik kanallar vasitəsilə bir-birini məlumatlandırirlar.

Maddə 7

Hər bir Tərəf digər Tərəfin “persona non grata” və ya arzu olunmaz sayılan şəxslərinə öz dövlətinin ərazisinə giriş vizasını verməkdən imtina etmək və ya həmin şəxslərin burada qalmaq müddətini dayandırmaq hüququnu özündə saxlayır.

Maddə 8

1. Tərəflərin Xarici İşlər Nazirlikləri bu Sazişin qüvvəyə minməsindən sonra 30 gün müddətində diplomatik kanallar vasitəsilə Sazişin şamil edildiyi pasportların nümunələrini mübadilə edirlər.

2. Tərəflər döviyyəyə yeni diplomatik, rəsmi və ya xidməti pasportlar buraxdıqları halda, onların qüvvəyə minməsindən ən azı 30 gün əvvəl diplomatik kanallar vasitəsilə bu pasportların nümunələrini mübadilə edirlər.

Maddə 9

Bu Sazişin müddəalarının yerinə yetirilməsi və tətbiq edilməsində yarana bilən hər hansı anlaşılmazlıq və mübahisə Tərəflər arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll ediləcəkdir.

Maddə 10

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə əlavələr və dəyişikliklər edilə bilər. Belə əlavələr və dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz hissəsi olaraq ayrı-ayrı protokollar formasında rəsmiləşdirilir və bu Sazişin 11-ci maddəsində nəzərdə tutulan qaydada qüvvəyə minir.

Maddə 11

Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır və Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili proseduraları yerinə yetirdikləri barədə bir-birilərinə diplomatik kanallar vasitəsilə göndərdikləri sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən 30 gün sonra qüvvəyə minir.

Tərəflərdən biri bu Sazişin qüvvəsini ləğv etmək niyyətində olduqda, istənilən vaxt bu barədə digər Tərəfə diplomatik kanallarla, yazılı şəkildə bildirir. Saziş belə bildirişin alındığı tarixdən 90 (doxsan) gün sonra qüvvədən düşür.

Bu Saziş _____ şəhərində _____ ildə, iki əsl nüsxədə İspan, Azərbaycan və İngilis dillərində imzalanmış və bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Sazişin təfsiri zamanı fikir ayrılığı yarandıqda ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

Argentina Respublikası
Hökuməti adından



Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından

